

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

**Материалы XXVII международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых**

9–11 апреля 2025 г.

Том 1

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток
Издательство ВВГУ
2025

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

И73 Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 9–11 апреля 2025 г.) : в 4 т. Т. 1 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 17,9 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2025. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 2025 г.).

Том 1 включает в себя следующие секции:

- Великая Отечественная война в судьбе народа, исторической памяти и современных реалиях;
- Герои Отечества подвиги, которые нельзя забыть;
- Актуальные вопросы международных отношений мир и регион в условиях глобальной трансформации;
- Медиакоммуникации актуальные вопросы теории и практики;
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого;
- Психология на современном этапе личность, возраст, профессия;
- Молодежь и общество проблемы, противоречия и перспективы развития;
- Философские контексты современности;
- Русский язык и русская культура в контексте современности;
- Страны АТР в аспекте языка и культуры;
- English Language for Political, Economic, and Cross-cultural Cooperation in Asia-Pacific Region;
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса
- Инженерное дело

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2025

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 29.08.2025 г.

Объем 17,9 МБ. Усл.-печ. л. 51,51. Уч.-изд.л. 41,46

Тираж 300 (I –25) экз.

СОДЕРЖАНИЕ

Секция. ВЕЛИКАЯ ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ВОЙНА В СУДЬБЕ НАРОДА, ИСТОРИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ И
СОВРЕМЕННЫХ РЕАЛИЯХ

<i>Буч С.Е.</i> История Блокады Ленинграда.....	9
<i>Корсякова В.А., Стародубцева А.Д.</i> Вклад тружеников тыла Приморского края в Великую Победу.....	15
<i>Терендина Д.В.</i> Медицинская наука СССР в годы Великой Отечественной войны: достижения, открытия, значение.....	18
<i>Ушанова А.А., Красносельская З.Е., Иванова О.Г.</i> Плакат в Великую Отечественную войну как форма выражения патриотизма.....	21

Секция. ГЕРОИ ОТЕЧЕСТВА. ПОДВИГИ, КОТОРЫЕ НЕЛЬЗЯ ЗАБЫТЬ

<i>Насирова Л.Э.</i> Тяжелотелет – Иван Васильевич Удодов: из Бухенвальда к Олимпийскому золоту.....	26
<i>Пылаева А.С., Чумаш В.В.</i> Участник Великой Отечественной войны и выдающийся самбист – Евгений Михайлович Чумаков.....	30
<i>Сахатский А.Г.</i> Страницы истории освобождения Рабоче-Крестьянской Красной армией города Дуннина и его окрестностей от японских оккупантов.....	33

**Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ МИР И РЕГИОН
В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛЬНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ**

<i>Абрамовская М.О., Ниязова М.В.</i> Экономико-правовые модели защиты интеллектуальной собственности: теория и проявление в практике.....	37
<i>Беловол Д.Е.</i> Цифровизация в буддизме: Далай-лама и он-лайн практики ламаизма.....	40
<i>Белозерцева В.Е., Ниязова М.В.</i> Институт исключительных прав в гражданском праве.....	43
<i>Бочарова А.Ю.</i> Туристические потоки в Республику Корея из Приморского края РФ в условиях санкций: медицина и косметика как приоритеты выездного туризма.....	46
<i>Бутова В.Д., Николенко А.А.</i> Основные идеи конфуцианства: человек, общество, власть.....	50
<i>Волкова А.Р.</i> Религиозный образ Кореи в представлении протестантских миссионеров в XIX веке.....	53
<i>Дадалова А.С.</i> Трансформация образа России в зарубежных медийном дискурсе (2020–2025 гг.).....	56
<i>Дорофеев Г.А.</i> Традиционные и современные риски в информационном пространстве современной международной политики.....	59
<i>Ермилова А.А.</i> Медийная дипломатия для продвижения национальных интересов: успехи и неудачи применения цифровых технологий в сфере коммуникации (на примере РФ и КНР).....	62
<i>Захаркина Е.А.</i> Создание и цели DAAD в странах бывшего СНГ в период с 2000 по 2020 год.....	65
<i>Иващенко А.М., Николенко А.А.</i> Эволюция СМИ и их влияние на политическое сознание в условиях цифровизации.....	68
<i>Карелина А.К., Афонин М.В.</i> Этнические анклав как механизм адаптации мигрантов в городской среде.....	71
<i>Ким Ми Ён, Афонин М.В.</i> Роль технологических компаний в формировании «мягкой силы» Республики Корея.....	75
<i>Козак А.С.</i> Безопасность в АТР и геополитика.....	77
<i>Козлова М.Н.</i> Роль женщины в политике Китая.....	81
<i>Кулеба М.В.</i> Исламский контент: цифровое изменение мусульманской культуры.....	84

<i>Ладонина В.А.</i> Шариат и современность: как Ислам формирует правовую и социальную систему Саудовской Аравии.....	88
<i>Ленда А.В.</i> Элементы гегемонии США в региональных конфликтах: «выпадающий сектор» и опыт стран Ближнего Востока	90
<i>Леонте Г.И.</i> Настольные игры в национальной культуре стран Европы и Азии – сравнительный анализ.....	93
<i>Ли Джи Юн.</i> Явление «хикikomори» в современном японском обществе	100
<i>Михайлина А.М.</i> Геополитические вызовы в условиях энергетического перехода	104
<i>Павлова А.М.</i> Эволюция влияния культуры Республики Корея на молодёжь России: основные современные тренды	107
<i>Посысаева Е.А.</i> Социальные проблемы южнокорейской молодежи: фактор ментальных нарушений.....	111
<i>Соколова Н.А.</i> Влияние «корейской волны» на формирование национальной идентичности в Республике Корея	115
<i>Токарев М.А., Егорова К.Р.</i> Национальные конфликты в Священной Римской империи	119
<i>Холод П.Ю.</i> Дехристианизация американского общества в исторической ретроспективе: причины и факторы.....	126
<i>Чернышов Т.А., Гребенщикова Е.А.</i> Культурное и образовательное сотрудничество между Россией и Китаем.....	129
<i>Шишкина В.Д.</i> Основные аспекты национальной политики Китая в Тайване	132
<i>Якубец Л.В.</i> Потенциал видеогр как инструмента влияния.....	135

Секция. ЮРИСПРУДЕНЦИЯ КАК НАУКА И ПРАКТИКА ОЧЕРКИ МОЛОДОГО УЧЕНОГО

<i>Артемьев Р.Д., Русина О.Н., Охотников Р.А.</i> Цифровизация избирательного процесса Российской Федерации.....	140
<i>Бучинский И.Д.</i> Особенности правового регулирования административного выдворения иностранных граждан за пределы Российской Федерации.....	143
<i>Деревянко К.П.</i> Нетипичные правовые предписания.....	146
<i>Зимин А.А.</i> Генетический фонд СВО: возможности и перспективы для генетической идентификации и продолжения рода с точки зрения Российского права	150
<i>Роговая А.С., Ниязова М.В.</i> Эффективность регулирования отношений в сфере обращения права на результаты интеллектуальной деятельности	153
<i>Селезнев И.Е., Скачкова М.А.</i> Правовой статус маркетплейсов в рамках конституционного права на осуществление предпринимательской деятельности.....	158
<i>Токарева Л.Н.</i> Административно-правовые меры противодействия экстремизму в Российской Федерации.....	162
<i>Токарева Л.Н.</i> Органы и биологические материалы человека как объекты гражданских прав.....	166
<i>Яцкая А.А.</i> Движение за права человека в России: история возникновения и развития	170

Секция. МОЛОДЕЖЬ И ОБЩЕСТВО ПРОБЛЕМЫ, ПРОТИВОРЕЧИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

<i>Гиро К.А.</i> Молодёжь и общество: проблемы, противоречия и перспективы развития.....	175
<i>Федорова В.Г.</i> Финансовая грамотность среди школьников средних и старших классов.....	179

Секция. ПСИХОЛОГИЯ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ: ЛИЧНОСТЬ, ВОЗРАСТ, ПРОФЕССИЯ

<i>Боеenkova С.А.</i> Представление о патриотизме у студентов ВВГУ	184
--	-----

<i>Гратовский Н.Э.</i> Психологические вызовы современной молодежи: депрессивные проявления, одиночество и экзистенциальная исполненность.....	191
<i>Закаблукловская А.А., Сухина Т.И.</i> Метакогнитивные качества школьников седьмого класса с разными уровнями самораскрытия способностей.....	198
<i>Красикова Д.А., Чернявская В.С.</i> Взаимосвязь переживания одиночества с чертами темной триады и идентичностью личности у молодых людей.....	201

Секция. ФИЛОСОФСКИЕ КОНТЕКСТЫ СОВРЕМЕННОСТИ

<i>Елисеева И.Е., Журавель Н.Н.</i> Нравственная неоднозначность в контексте прояснения логики технического знания.....	208
<i>Зайченко А.В.</i> Феномен мизогинии: проявление мужского шовинизма или результат меняющейся гендерной трансформации.....	214
<i>Карчевский А.Н.</i> Проблема когнитивной ригидности в философии: сравнительный анализ догматического и скептического подходов к рациональности.....	220
<i>Кончаков Г.А.</i> Концепция власти и понятие «Власть-знание» в философии Мишеля Фуко.....	223
<i>Медведев А.А., Захаров К.П.</i> Странные объекты как фактор проблематизации экологического подхода.....	226
<i>Черкасова А.В.</i> Медиасекты: манипуляция сознанием в мире социальных сетей.....	232

Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОСТИ

<i>Лю Фуцзюнь, Воронина О.А.</i> Особенности лексического значения слова «одновременно».....	236
<i>Ма Мяо, Пилюгина Н.Ю.</i> Специфика отзывов на фильм: языковой и жанровый аспект.....	239
<i>Прокудина А.В.</i> Феномен языкового пуризма в современной России: региональные особенности на Дальнем Востоке.....	243
<i>Пугачева Е.Н., Ван Цзыхэн.</i> Концепт ВЛАДИВОСТОК в русской языковой картине мира.....	246
<i>Сморodin Е.В.</i> Кризис культурной идентичности и его последствия для молодежи: путь к подлинному существованию.....	250
<i>Цзи Сян, Гускина Е.Н.</i> Фразеологизмы с компонентом «золото» в русском языке.....	253
<i>Чжан Синь, Гускина Е.Н.</i> Русские пословицы и поговорки, содержащие упоминание природных объектов.....	256
<i>Шэнь Хуэйминь, Коновалова Ю.О.</i> Дидактический потенциал российских и китайских анимационных фильмов.....	259
<i>Янь Хаолян, Гускина Е.Н.</i> Пословицы и поговорки о детях и родителях в русском языке.....	263

Секция. СТРАНЫ АТР В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

<i>Беловол Д.Е., Горбунова М.В.</i> Цифровой дискурс: карточки Quizlet для изучения японского языка.....	267
<i>Грукова М.О., Григорьева М.Б.</i> Лексические средства создания языковой игры.....	270
<i>Иващенко А.М., Ни Ж.В.</i> Инновационные аудиогиды в отечественной экскурсионной практике.....	273
<i>Илькина А.Е., Пилявец В.С., Анкудинова И.Ф.</i> О китайских реалиях, как источнике китайской мягкой силы.....	277
<i>Карелина А.К., Ни Ж.В.</i> Культурная дипломатия Южной Кореи – стратегия «soft power».....	285
<i>Ким А.И., Горбунова М.В.</i> Курильский вопрос: культурно-языковые параметры в геополитическом аспекте.....	292
<i>Кулеба М.В., Ни Ж.В.</i> Лингвистические особенности перевода дипломатического дискурса.....	296
<i>Павлов Д.А.</i> Язык и культура Японии.....	302

<i>Чернобук П.Е., Горбунова М.В.</i> Японский рок и вижурал-кей как уникальный стиль и влияние на поп-культуру.....	307
Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО, ЭКОНОМИЧЕСКОГО И МЕЖКУЛЬТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ)	
<i>Амельченя Е.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Английские и русские фразеологизмы и языковая картина мира.....	311
<i>Архонтова М.А., Котенко С.Н.</i> Лингвостилистические особенности перевода фразеологизмов на русский язык. Анализ основан на переводе романа Ребекки Куанг «Йеллоуфейс» (перевод Александра Шадрина под редакцией Иты Куралесиной и Натальи Никитиной).....	314
<i>Бобин М.М., Шеховцова Т.А.</i> Лингвокультурная адаптация англоязычных юмористических текстов в аудиовизуальном переводе (на материале стендапов).....	317
<i>Борзых Е.С., Григорьева М.Б.</i> Лексические особенности рекламных текстов американских брендов премиум сегмента.....	321
<i>Горчакова А.О., Ли П.В.</i> Перевод неологизмов с английского на русский в научной фантастике (на материале романа Дж. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»).....	324
<i>Дудченко А.Е., Горбунова М.В.</i> Инверсия в романах Агаты Кристи.....	327
<i>Ермолин В.М., Котенко С.Н.</i> Особенности культурной адаптации видеоигр жанра “point-and-click”.....	331
<i>Замятина Л.Н., Савина В.Р., Горбунова М.В.</i> Советы по тайм-менеджменту для студентов, изучающих бизнес-менеджмент.....	334
<i>Игнатенко С.В., Ли П.В.</i> Тематическая классификация цветообозначений в системе Pantone.....	337
<i>Карасев М.А., Мясникова С.В.</i> Передача культурной специфики анимационных сериалов в переводе.....	341
<i>Коваль А.А., Мясникова С.В.</i> Сравнительный анализ методов перевода песен: исследование Linkin Park и Arctic Monkeys.....	344
<i>Коноплёв Д.А., Шеховцова Т.А.</i> Репрезентация англоязычной картины мира на основе концепта «коренной обитатель».....	347
<i>Кузьмин Е.К., Котенко С.Н.</i> Анализ перевода на русский язык художественного текста на примере романа М.З. Данилевского «Дом листьев».....	350
<i>Ларионов А.И., Мясникова С.В.</i> Способы адаптации современных англоязычных лимериков.....	353
<i>Литвинов А.В., Гнезdechko O.H.</i> Передача комического эффекта в аудиовизуальном переводе художественных фильмов и сериалов.....	356
<i>Свиридова Е.А., Уткина С.А.</i> Особенности функционирования герундия и герундиальных оборотов в англоязычной прозе на материале романа Луизы Мэй Олкотт «Хорошие жены».....	360
<i>Старовойт Д.А., Котенко С.Н.</i> Лингвокультурологические особенности перевода английских фразеологических единиц на русский язык в компьютерных играх детективного жанра.....	365
<i>Статуева М.В., Горбунова М.В.</i> Ревущие двадцатые в переводе на русский: сохранить культурную составляющую при переводе романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».....	367
<i>Столбова С.А., Ли П.В.</i> Перевод японской ономапии на английский и русский языки как культурный и лингвистический феномен.....	370
<i>Файнберг Н.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Русская литература о Великой Отечественной войне в переводе на английский язык.....	374
<i>Фонтанина А.В., Мясникова С.В.</i> Культурная адаптация названий десертов в гастрономическом дискурсе: Англо-русские параллели.....	377
<i>Фролов П.О., Хисамутдинова Н.В.</i> Политически корректный язык как новый пласт английской лексики.....	380

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ НЕФТЕГАЗОВОГО КОМПЛЕКСА

<i>Братчиков В.В., Городников О.А.</i> Анализ методов подогрева вагон-цистерн с мазутом на территории Приморского края.....	383
<i>Бурцев А.Д.</i> Внешняя защита резервуаров от теплового воздействия и внешних факторов окружающей среды (на примере РВС-400).....	391
<i>Данилов Л.А.</i> Полиакриламиды как альтернатива гуару в составе жидкости разрыва для ГРП.....	395
<i>Матюшин С.И.</i> Совершенствование систем управления рисками при транспортировке нефтепродуктов в автомобильных цистернах.....	400

Секция. ИНЖЕНЕРНОЕ ДЕЛО

<i>Акопян А.А.</i> Резиновая крошка в дорожном строительстве: новые горизонты для реставрации дорог	404
<i>Городников О.А., Карсаков К.Б., Тунгусова Е.В.</i> Разработка нового метода для обследования подводной части гидротехнических сооружений.....	406
<i>Кравцов М.Е., Яценко А.А.</i> Проблемы технической диагностики автомобилей в автосервисах в современных условиях	411
<i>Новиков Е.А., Разноченок А.В., Гриванова О.В.</i> Кварцевые пластины.....	420
<i>Пагер С.И., Панова М.М., Щетникова А.А., Городников О.А.</i> Создание карты практик для студентов инженерной школы: инструмент для подготовки квалификационных специалистов	422
<i>Панова М.М., Щетникова А.А., Пагер С.И., Городников О.А.</i> Защищая будущее: роль интеллектуальных брелоков в обеспечении безопасности и благополучии подростков	424
<i>Петренко В.Г.</i> Эффективные домашние методы борьбы с коррозией: простые решения для защиты металлов	427
<i>Рябов Н.С., Гуленкова А.А., Карсаков К.Б.</i> Использование композитных материалов для создания легких и прочных конструкций в автомобильной промышленности	430
<i>Синицын Б.А., Яценко А.А.</i> Методы разработки техпроцесса, характерные для восстановительного ремонта в современных условиях авторемонтного производства.....	435
<i>Шивелева И.Н.</i> Начертательная геометрия вокруг нас	437
<i>Шкуратов Н.А., Краснокутский В.С., Городников О.А.</i> Электронная платформа специального назначения	443

The influence of cultural context on the choice of translation solutions proved to be significant. British texts, rich in local realities and slang, require clarification or adaptation for a Russian-speaking audience, whereas American songs, possessing more universal themes, are more amenable to rhythmic translation.

1. Жигалов К.А. История группы Linkin Park // Гуманитарные науки в современном вузе: вчера, сегодня, завтра, к 280-летию со дня рождения российской просветительницы княгини Е.Р. Дашковой: матер. VI междунар. науч. конф.: в 3 т. Санкт-Петербург, 15 декабря 2023 года. – Санкт-Петербург ФГБОУВО «СПбГУПТД», 2023. – С. 633-637.
2. Китаева Д.С. Методология описания, исследования и сопоставительного изучения английского и немецкого молодежного песенного дискурса // СТУДЕНТ года 2022: сб. статей Международного учебно-исследовательского конкурса, Петрозаводск, 16 мая 2022 года. Ч. 3. – Петрозаводск: Международный центр научного партнерства «Новая Наука» (ИП Ивановская И.И.), 2022. – С. 300-309.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Альянс, 2017. – 254 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – 5-е изд., стереотип. – Москва: Флинта: Наука, 2011. – 320 с.
5. Поттиенко Д.А., Хрущева Т.В. Проблематика эквивалентного перевода песенного текста // Современное педагогическое образование. – 2024. – № 8. – С. 280-284.
6. https://www.amalgama-lab.com/songs/l/linkin_park/runaway.html
7. https://www.amalgama-lab.com/songs/l/linkin_park/numb.html
8. https://www.amalgama-lab.com/songs/l/linkin_park/in_the_end.html
9. https://www.amalgama-lab.com/songs/a/arctic_monkeys/you_re_so_dark.html
10. https://www.amalgama-lab.com/songs/a/arctic_monkeys/don_t_sit_down_cause_i_ve_moved_your_chair.html

УДК 81

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЫ МИРА НА ОСНОВЕ КОНЦЕПТА «КОРЕННОЙ ОБИТАТЕЛЬ»

Д.А. Коноплёв, бакалавр

Т.А. Шеховцова, научный руководитель, старший преподаватель

Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация. Статья посвящена описанию англоязычной картины мира на примере распространенного концепта «коренной обитатель». Автор раскрывает особенности исследуемого концепта и его культурных ассоциаций в различных англоязычных народах, приводя примеры лексических единиц, которые занимают значимое место в культуре той или иной нации.

Ключевые слова: концепт, картина мира, языковая картина мира, история, культурная ассоциация, лингвистика, когнитивная лингвистика.

REPRESENTATION OF THE ENGLISH-LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD BASED ON THE "NATIVE HABITANT" CONCEPT

Abstract. The article is devoted to the description of the English-language picture of the world using the example of the widespread concept of "native inhabitant". The author reveals the features of the concept under study and its cultural associations in various English-speaking peoples, giving examples of lexical units that occupy a significant place in the culture of a particular nation.

Keywords: concept, picture of the world, language picture of the world, history, cultural association, linguistics, cognitive linguistics.

Концепт «коренной обитатель» служит ключевым понятием для понимания того, как язык формирует и отражает культурную идентичность и мировоззрение. В данной статье рассматривается представление англоязычной картины мира через эту призму, опираясь на различные научные источники для прояснения сложной взаимосвязи между языком, культурой и сознанием.

Основная цель исследования – анализ лексических единиц, отражающих концепт «коренной обитатель», и поиск культурных ассоциаций тех или иных народов мира.

Новизна исследования заключается в системном подходе к анализу лингвокультурологического поля концепта "коренной обитатель", что позволяет не только углубить понимание культурной идентичности этих народов.

Актуальность исследования обусловлена расширением сфер коммуникации в современном мире, а также постоянными культурными изменениями в связи с процессом глобализации. Результаты исследования могут быть использованы не только в сфере лингвистики или культурологии, но и социологии, политики и межкультурной коммуникации.

Изучение языка в связи с культурой является центральной темой лингвокультурологии – области, исследующей, как языковые структуры воплощают культурные значения и ценности. В.В. Воробьёв подчеркивает, что язык не просто инструмент общения, а хранилище культурных знаний и ценностей [1]. Эта перспектива согласуется с утверждением В. Гумбольдта о том, что язык неразрывно связан с философией культуры, где каждый язык заключает в себе уникальное мировоззрение, сформированное опытом и окружением его носителей [2].

Картина мира – это целостный, глобальный образ мира; она возникает у человека во всех его контактах с миром и запечатлевает зеркальное отражение. Однако языковая картина мира отличается от предыдущего термина. Язык не анализирует мир, следовательно, не создает никакой картины мира. Он лишь фиксирует концептуальный мир. [3]

Концепт «коренной обитатель» относится к людям, глубоко укоренённым в своей культурной среде, обладающим интуитивным пониманием своего окружения и социальных норм. К тому же данный концепт имеет прямое отношение к флоре и фауне, населяющей ту или иную территорию. Эта идея имеет решающее значение для анализа того, как носители английского языка воспринимают свой мир. Когнитивная лингвистика, предложенная Масловой, дополнительно поддерживает эту идею, утверждая, что язык отражает когнитивные процессы, на которые влияют культурные переживания [4]. Таким образом, англоязычная картина мира может рассматриваться как проявление коллективного сознания её носителей.

Языковые структуры насыщены когнитивным значением, которое информирует наше понимание реальности. Концепт «коренной обитатель» подчеркивает эту взаимосвязь, иллюстрируя то, как индивиды усваивают культурные знания через использование языка. Например, метафоры, распространенные в английском языке – такие как «время – деньги» – раскрывают экономические приоритеты в англо-американской культуре.

В качестве примеров для данной статьи были отобраны лексические единицы, занимающие значимое место в сфере культурных ассоциаций четырех стран мира: Соединенных Штатах Америки, Ирландии, Австралии и Новой Зеландии.

Проводя анализ лексики, относящейся к культуре США (coyote, dreamcatcher, wampum, buffalo, Tippecanoe, moose, hammock, skunk, squash, Trail of Tears, totem, wigwam), можно сделать вывод о том, что большинство слов имеют прямое отношение к коренному населению, то есть племенам индейцев, что свидетельствует об интеграции коренной культуры в современную культуру США. Слова coyote, buffalo, skunk, moose и squash представляют собой элементы природы, которые имеют важное значение для коренных народов. Эти животные и растения не только являются частью экосистемы, но и играют ключевую роль в мифологии, ритуалах и повседневной жизни. Например, бизон символизирует не только источник пищи, но и духовную связь с землей. Wigwam (жилище) и hammock (гамак) отражают традиционные способы жизни коренных народов. Эти термины подчеркивают адаптацию к окружающей среде и использование доступных ресурсов для создания комфортного жилья. Духовность и символизм: Totem – это символический объект, который представляет духа или предка в культуре некоторых коренных народов. Он служит важным элементом идентичности и связи с предками. Dreamcatcher (ловец снов) также является значимым артефактом, который символизирует защиту от негативных энергий и снов. Исторические события: Trail of Tears (Тропа слез) обозначает трагический период в истории США, когда тысячи коренных американцев были насильно переселены со своих земель. Этот термин служит напоминанием о страданиях и утрате, которые пережили коренные народы в результате колонизации. Tippecanoe относится к известной битве между американскими войсками и объединенными силами индейцев под предводительством Текумсея. Это событие стало важным моментом в истории борьбы коренных народов за свои права.

Такие лексические единицы, как druid, banshee, sídhe, Cailleach и leprechaun отражают богатую мифологию и фольклор Ирландии, в которых коренные жители представлены как носители древних знаний, духовных сил и сверхъестественных явлений. Это подчеркивает сакральное восприятие природы и мира предков. Слова Gael и Gaeltacht указывают на этническую принадлежность и территориальные ареалы сохранения ирландского языка (гэльского), что акцентирует внимание на важности языка как ключевого элемента культурной самобытности коренного населения. Shamrock и Celtic knot выступают как визуальные символы ирландской культуры, объединяющие исторические традиции с современным национальным самосознанием. Они служат маркерами идентичности и часто используются в различных контекстах для выражения принадлежности к ирландскому наследию. Термин «sláinte» (традиционное ирландское приветствие/тост) отражает аспекты повседневной жизни, гостеприимства и социальной коммуникации, что дополняет образ коренного обитателя не только мифологическим, но и живым социальным существом. Bard символизирует роль поэта-певца как хранителя истории, традиций и коллективной памяти народа, что подчеркивает важность устного творчества в формировании культурной идентичности.

Слова platypus, wombat, dingo, 'roo (кенгуру), koala и coolibah представляют собой символы австралийской природы. Эти животные и растения не только являются частью экосистемы, но и играют важную роль в культуре коренных народов, где они могут быть связаны с мифами, ритуалами и повседневной жизнью. Мифология и духовность: Bunjil – это дух-орел в мифологии аборигенов, который символизирует защиту и мудрость. Он олицетворяет связь между людьми и природой, подчеркивая важность духовных верований коренных народов. Dreamtime (Время Снов) – это концепция, описывающая создание мира и его законов, а также связь между прошлым, настоящим и будущим. Это ключевой элемент культурной идентичности аборигенов, который объясняет их понимание мира. Все эти термины подчеркивают уникальность австралийского континента и его обитателей. Они служат маркерами идентичности как для коренных народов, так и для более широкой австралийской культуры. Использование этих слов в языке помогает сохранить традиции и передать знания о природе следующим поколениям. Упоминание таких животных, как дингос или коалы, также акцентирует внимание на важности охраны окружающей среды и устойчивого сосуществования с природой. Это становится особенно актуальным в свете современных экологических вызовов [5].

Переходя к культурным ассоциациям народа Новой Зеландии, стоит отметить значимость взаимосвязи современных жителей с коренным населением – Маори. Слова Maori и Pakeha обозначают две основные группы населения Новой Зеландии – коренных жителей и потомков европейских поселенцев. Эти термины не только указывают на этническую принадлежность, но и подчеркивают культурные различия и взаимодействие между двумя группами, что является важным аспектом новозеландской идентичности. Whānau (семья) и Pa (укрепленное поселение) отражают важность семейных связей и общинной жизни в маорийской культуре. Данные лексические единицы подчеркивают коллективизм и взаимопомощь, которые являются основополагающими для социальной структуры коренных народов. Что касается духовных практик, то основным термином здесь выступает Мапа – это концепция силы, авторитета и духовной энергии, которая играет ключевую роль в маорийской культуре. Она связывает людей с их предками и природой, подчеркивая важность уважения к традициям. Нака, традиционный военный танец, также является важным элементом культурной идентичности маори, символизируя силу, единство и связь с предками. Моана (океан) и cabbage tree (дерево капусты) представляют собой элементы природы, которые имеют значительное значение для маорийского мировоззрения. Они символизируют связь между людьми и окружающей средой, а также важность охраны природных ресурсов. В современной жизни все еще используется слово Bach. Это термин для обозначения дачи или загородного дома в Новой Зеландии, который часто используется как место отдыха для семей. Это слово отражает современный образ жизни новозеландцев, где ценится время на природе и семейные узы. Национальный символ: Kīwi, как название птицы, так и неофициальное обозначение новозеландцев в целом, служит символом национальной идентичности. Термин объединяет людей разных культур в рамках единого новозеландского сообщества [5].

Следуя классификации реалий, предложенной В.В. Виноградовым, можно разделить проанализированные лексические единицы на следующие реалии: бытовые реалии, природные реалии,

мифологические реалии, реалии общественной жизни. Большинство предложенных слов входят в состав природных реалий и бытовых реалий [6].

Представление англоязычной картины мира через концепт «коренной обитатель» предлагает ценные идеи о том, как язык функционирует как средство общения и культурный артефакт. Изучая языковые выражения наряду с когнитивными рамками, мы получаем более глубокое понимание того, как носители языка конструируют свои реальности.

Как отмечает В.В. Воробьев, исследование этих связей обогащает наше понимание не только языка, но и сложного полотна человеческого опыта, которое он представляет. В конечном итоге признание значимости культурного контекста в формировании языкового выражения позволяет нам оценить разнообразие человеческой мысли и коммуникации в разных языках и культурах [1].

В заключение можно сказать о том, что взаимодействие между языком, культурой и сознанием раскрывает много нового о том, как носители языка воспринимают свой мир – динамичный процесс, который продолжает развиваться по мере изменения обществ, при этом оставаясь укоренённым в своих уникальных исторических контекстах.

-
1. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. – Москва, 1997.
 2. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – Москва, 1985.
 3. Кубрякова Е.С. Язык и знание. – Москва, 2004.
 4. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Минск, 2004.
 5. Ощепкова Б.Б., Петриковская А.С. Лингво-краеведческий словарь «Австралия и Новая Зеландия». – Москва: Издательство «Русский язык», 1998.
 6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы. – Москва: Российская академия образования, 2001. – 579 с.

УДК 81'255.2

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ПРИМЕРЕ РОМАНА М.З. ДАНИЕЛЕВСКОГО «ДОМ ЛИСТЬЕВ»

Е.К. Кузьмин, бакалавр
С.Н. Котенко, научный руководитель, старший преподаватель

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. В этой статье рассматриваются сложности перевода «Дома листьев» Марка З. Даниелевского на русский язык. Исследование фокусируется на сохранении лабиринтного повествования, философской глубины и мультисемиотических элементов романа (например, зеркального текста, вложенных сносок) при адаптации их для русскоязычной аудитории.

Ключевые слова: художественный текст, сравнительный анализ, художественный перевод, литература, лингвистика

MARK Z. DANIELEWSKY "HOUSE OF LEAVES" - THE ANALYSIS OF AN ENGLISH FICTION TEXT TRANSLATION

Abstract. This paper explores the complexities of translating Mark Z. Danielewski's *House of Leaves* into Russian. The study focuses on preserving the novel's labyrinthine narrative, philosophical depth, and multisemiotic elements (e.g., mirrored text, nested footnotes) while adapting them for a Russian-speaking audience.

Keywords: fiction, comparative analysis, fiction translation, literature, linguistics.

The relevance of this research is underscored by the profound importance of the book in contemporary literature. *House of Leaves* (2000), written by Mark Z. Danielewski, redefines narrative form through its fragmented structure, visual experimentation, and dense interweaving of cultural references, including